

# MÈRE GRAND.

(Grossmutter und Enkelin.)

NOCTURNE A DEUX VOIX.

N<sup>o</sup> II.

Allegretto.

PIANO.

leggiero e ben staccato.

The piano introduction consists of two staves in C major, 3/4 time. The right hand features a melody of eighth notes with triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Allegretto' and the style is 'leggiero e ben staccato'.

LA MÈRE GRAND. (d'un ton colere.)

CONTRALTO. GROSSMUTTER. (In einem zornigen Tone.)

Allons ren - trez voiei l'o - ra - gel'ombre s'é - tend sur le val -  
 Herein mein Kind eskommt ein Wet ter der Schat - ten wird im Feld schon

sempre *p*

The first system shows the vocal line for the mother and the piano accompaniment. The vocal line is in a contralto range and has a stern, angry tone. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction, marked 'sempre p'.

- lon et dans les bois sous le feuil - la - ge on en - tend sif - fler l'a - qui -  
 lang Es pfeift der Wind wild durch die Blätter komm Kind es wird um dich mir

staccato.

*p* *p* *crescendo.*

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked with 'p' and 'crescendo'. The vocal line is marked 'staccato'.

- lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon l'a - qui -  
 bang komm Kind es wird um dich mir bang mir wird

*p* *sfz*

The final system concludes the mother's part. The piano accompaniment features a dynamic shift from 'p' to 'sfz' (sforzando) in the final measure. The vocal line ends with a strong accent.

LA PETITE FILLE.

DIE ENKELIN.

(SOPRANO) *rallentando.*

*a tempo.*

61

*dolce.*

(faisant la grosse voix.) Non, non, non, non, non, non, non mère grand la  
 (Ein starke Stimme nachahmend.) Nein, nein, nein, nein, nein, nein, Gross - mütterlein die

*diminuendo.*

lon l'a-qui-lon Allons rentrezvoi-  
 bang, mir wird bang, herein mein Kind es

*rallentando.*

*p a tempo.*

nuît est bel ... le les doux zéphirs sont de re-tour é-  
 Nacht ist la-bend die frische Luft uns sanft um-zieht die

-ci l'o-ra-ge l'ombre descend sur le val-lon  
 kommt ein Wet-ter der Schatten wird im Feld schon lang

-coutez bien c'est Phi-lo-me-le qui module ses  
 Nachtigall singt froh am A-bend mit vollem Ton ihr

et dans les bois sous le feuil-la-ge on entend siffler  
 es pfeift der Wind wild durch die Blät-ter komm Kind es wird um

molto dolce.

chants d'amour  
Lie - bes - lied

dolce.

l'a - qui - lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon  
dich mir bang komm' Kind, es wird um dich mir bang

crescendo. *pp* *trainez la voix. geschleift.*

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non  
mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied die

crescendo. *pp* *trainez la voix. geschleift.*

on en - tend sif - fler l'a - qui - lon  
komm' Kind es wird um dich mir bang

*pp*

*pp*

mère grand c'est Phi - lomè - le qui module qui mo - dule ses  
Nachtigall singt froh am A - bend mit vollem Ton mit vol - lem Ton ihr

allons rentrez voi - ci l'o - ra - ge l'om - bre s'étend sur  
herein herein es kommt ein Wet - ter der Schat - ten wird im

dolce staccato.

chants d'amour c'est Philo - me -  
 Lie - bes - lied f die Nachti - gall

le vallon allons rentrez voici l'o - rage l'ombre s'étend sur le vallon et dans les  
 Feld schon lung nur her - ein s'kommt ein Wetter ach! es wütht nicht mehr lang Nord - wind

poco rallentando.

- le qui mo - du -  
 mit vol - lem

bois sous le feuilla - ge j'entends sif - fler l'aquilon l'ombre s'é -  
 pfeift durch die Blätter komm mein Kind mir wird bang o'komm - mein

a tempo. Cadenza.

- le ses chants d'a - mour.  
 Ton ihr Lie bes - lied.

s'entend sur le val - lon..  
 Kind denn mir wird bang.

a tempo.

LA MÈRE GRAND. (avec colère.)  
GROSSMUTTER. (zornig.)

(2<sup>e</sup> COUPLET.) Allons ren - trez sans plus at - ten - dre, le long du bois j'entends mar -  
 (2<sup>e</sup> STROPHE.) Geschwind her - ein, und nicht ge - zau - dert ich se - he wus beim A - bend.

*sempre p* *crescendo.*

- cher, quelque lu - tin peutvous sur - prendre, faut-il que j'aïlle vous cher -  
 - schein das kannwohl gar, ach Gott mich schaudert, vielleicht ein bö - ser Ko - bold

*p* *crescendo.*

*staccato.*

- cher, faut-il que j'ail - le vous cher - cher c'est un lu - tin c'est un lu -  
 seyn vielleicht ein bö - ser Ko - bold seyn ein Gespenst ein Ge -

*p* *sfz*

LA PETITE FILLE.  
DIE ENKELIN.

*rallentando.* *molto dolce.* *a tempo.*

*dolce.*

Non, non, non, non, non, non mèregrand la nuit est bel - le les  
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein Gross - mütter - lein. die Nacht ist la - bend die

*diminuenda.* *p* *molto dolce.*

- tin  
 spenst

Allons' rentrez sans plus atten - dre  
 Geschwind herein und nicht - gezau - dert

*rallentando.* *p* *a tempo:*

doux zéphirs sont de re-tour é-coutez bien c'est  
 frische Luft uns sanft um-zieht die Nachti-gall singt

le long du bois j'entends marcher quelque lu-tin peut  
 ich sehe was beim A-bend-schein das kann wohl gar, ach

molto dolce.

Phi-lo-mè-le qui module ses chants d'a-mour  
 froh am A-bend mit vollem Ton ihr Lie-bes-lied

vous sur-pren-dre faut-il que j'aïlle vous cher-cher c'est  
 Gott mich schau-dert, vielleicht ein böser Ko-bold seyn ein

un lu-tin c'est un lu-tin  
 Ko-bold seyn ein Ko-bold seyn

crescendo. *pp* traînez la voix.  
geschleift.

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non  
mit fro - hem Ton ihr Lie - bes - lied die

crescendo. *pp* traînez la voix.  
geschleift.

faut - il que j'ai - le vous cher - cher  
viel - leicht ein bü - ser Ko - bold seyn

*pp*

mère grand c'est Phi - lomè - le qui modu - le qui modu - le ses  
Nachtigall singt froh am A - bend mit vollem Ton mit vollem Ton ihr

allons rentrez sans plus atten - dre le long du bois j'en -  
geschwind herein und nicht gezau - dert ich se - he was beim

*dolce.* *staccato.*

chants d'amour c'est Phi - lo - mè -  
Lie - bes - lied (avec colère.) singt froh am A -  
(zornig.)

- tends marcher allons rentrez sans plus attendre le long du bois j'entends marcher quelque lu -  
Mon - deschein nur her - ein nicht gezaudert nur her - ein nur herein nur her -

poco rallentando.

- le qui mo - du -  
- bend mit vol - - lem

- tin peut vous surprendre faut-il que j'aïlle vous chercher c'est un lu -  
- ein ach mich schaudert, das kann wohl ein Ko - bold seyn ein Ko - - bold

poco rallentando.

a tempo. Cadenza.

- le ses chants d'a -  
Ton ihr Lie - - bes -

- tin allons ren - -  
scyn herein her - -

a tempo.

- mour.  
- lied.

- trez.  
- ein.





doux zéphirs sont de retour é - coutez bien c'est  
 frische Luft uns sanft umzieht die Nachtigall singt

rentrez j'entends de doux aveux j'ai dieu merci l'o -  
 ich hö - re lis - peln ja für wahr mein gu - tes Ohr be -

*molto dolce.*

Phi - lo - mè - le qui module ses chants d'a - mour  
 froh am A - bend mit vollem Ton ihr Lie - bes - lied

reil - le bon - ne et j'ai surpris votre a - mou - reux votre  
 trägt mich nim - mer das ist dein Lieb - ster glaub' ich gar dein

a - mou - reux votre a - mou - reux  
 Lieb - ster gar dein Lieb - ster gar

crescendo. *pp* *traînez la voix / geschleift.*

qui modu - le ses chants d'amour non mère grand c'est  
 mit frohem Ton ihr Lie - bes - lied die Nachti - gall singt

crescendo. *pp* *traînez la voix / geschleift.*

oui j'ai sur - pris votre a - moureux allons rentrez je  
 das ist dein Liebster glaubich gar jetzt auf der Stell' her -

*pp*

*pp*

Phi - lo - mè - le qui modu - le ses chants d'amour ses chants d'amour  
 froh am A - bend mit vollem Ton mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied (avec colere.)  
 (zornig.)

vous l'ordon - ne rentrez j'entends de doux a - veux allons ren -  
 - ein ins Zim - mer ich hö - re lis - peln ja für - wahr nur her -

dolce. *p* *staccato.*

c'est Philo - mè -  
 singt froh am A -

- trez je vous l'ordonnerentrez j'entends de doux aveux j'ai dieu merci l'oreille bonne et j'ai sur -  
 - ein in das Zimmernur her - ein nur herein denn mein Ohr trägt mich nimmer das ist

- le qui mo - du - le ses  
 - bend mit vol - lem Ton ihr  
 - pris votre a - moureux al - lons ren - trez ren -  
 wohl dein Lieb - ster gar dein Lieb - ster gar dein

*f* > poco rallentando. *f* >  
*f* > *p* *f* >

Cadenza.  
 chants Lie - bes - lied. ses  
 Cadenza. staccato. ihr  
 - trez Liebster gar c'est  
 Liebster gar dein

Empty piano accompaniment staves.

chants d'a - mour  
 Lie - bes - lied.

l'a - mou - reux.  
 Lieb - ster gar.

Piano accompaniment with triplets and *f* dynamics.